

**“Eccomi quasi priva” from *L’Incoronazione di Poppea*  
(trans. Ellen Hargis and Emily Curto)**

Eccomi quasi priva  
Dell' Impero e'l consorte,  
Ma, lassa me, non priva  
Del ripudio, e di morte.  
Martiri, o m' uccidete,  
O speranze alla fin non m'affliggete.  
Neron, Nerone ben mio,  
Chi mi ti toglie, oh dio,  
Come, come ti perdo, ohimè,  
Cadde l'affetto tuo, mancò la fé.

Poppea crudel,  
Poppea, cruda Poppea,  
Se lo stato mi togli,  
Se de' miei regni, e d'ogni ben mi togli  
Non me ne curo, no, no, prendil'in pace,  
Ch'io cedendoli a te, credi, che sono  
Fuor d'ogni strazio rio, priva di lutto,  
Nulla pretendo, e ti concedo il tutto.

Ma non mi negar, no,  
Il mio sposo gradito,  
Rendimi, rendimi il mio marito.  
Lasciami questo sol, soffri a ragione,  
Se mi togli l'imper, dammi Nerone.  
Speranze, e che chiedete,  
Se disperata son, no, non m'affliggete.

Disumanato cor, barbaro seno;  
Neron, Poppea tiranni,  
Cagioni de' miei danni,  
Farò che'l ferro giungi  
A recidere lo stame  
D'un affetto impudico, un petto infame,  
Così, così fia, che riposi, e non deliri,  
Che vendicata offesa  
A chi d'oprarla o di trattarla è vaga,  
Disacerba la piaga,  
Mitiga il duol, e fuor d'ingiuria ascosa,  
Rende la cicatrice piu gloriosa:  
Ma, ma che parlo? che parlo? che tento?

Uccidemi tormento;  
Laceratemi o pene;  
Straziatemi martiri;  
Soffocatemi voi, caldi sospiri.  
Memorie, memorie, e che volete?  
O lasciate i pensieri o m'uccidete.

Behold me, nearly deprived  
Of Empire and of husband,  
But alas, not deprived  
Of repudiation, and of death.  
Sorrows, either kill me,  
Or hope, at the end, do not afflict me.  
Nero, Nero my beloved,  
Who takes you from me, oh God,  
How, how do I lose you, alas,  
Your affection and faithfulness has fallen away  
from me.

Cruel Poppea,  
Pitiless Poppea,  
If you take from me my domain  
If from my kingdom, and everything good,  
I do not care, no, no, take them in peace,  
May I, ceding them to you, believe that, who are  
Outside of every painful anguish, free of mourning  
Nothing I demand, and I cede you everything.

But do not deny me  
My dear spouse.  
Give me back, give me back my husband  
Leave me this sun, he suffered as well.  
If you take my empire, give me Nero.  
Hope, what do you want from me?  
If I am desperate, no, do not afflict me

Savage heart, cruel breast  
Nero, Poppea, you tyrants,  
Causes of my bereavement,  
I will make this dagger  
Sever the thread  
Of an unseemly affection, a detestable breast,  
Thus, resting and not raving,  
That vindicated offense  
That is delightful to whom opens or  
Assuage the wound,  
Eases the sorrow, and outside the hidden injury  
Renders the scar more glorious:  
But, what am I saying? What am I attempting?

Kill me, torment;  
Lacerate me, o pains;  
Tear me to pieces, anguish;  
Suffocate me, you hot sighs.  
Memories, memories, what do you want?  
Either leave my thoughts or kill me.

**“Pietà, numi, pietà” from *L’Argia***  
**(trans. Ellen Hargis and Emily Curto)**

Pietà, numi, pietà;  
Moro innocente.

Ma tu padre non già, barbaro mostro,  
Cui la corona, e l’ostro  
Con il velo dei sensi  
Ponno offuscar della ragione i lumi,  
Dimmi dove apprendesti  
Di barbaro i costumi!  
Qual demone a mio danno  
Con leggi da tiranno  
T’addottrinò la mente?

Pietà, numi, pietà;  
Moro innocente.

Pity me, Gods;  
I die innocent.

But you, father, who have not been savage before,  
Whom the crown, and the south wind,  
With the veil of the senses,  
Can cloud the light of reason,  
Tell me, where did you learn  
These barbarous ways?  
What demon to my damnation?  
With the laws of a tyrant,  
Has indoctrinated your mind?

Pity me, Gods;  
I die innocent.

**Arias from *La Finta Savia***

**(trans. Ellen Hargis and Emily Curto)**

Ben si vede che fuggito

Ben si vede che fuggito

Di marito freddo seno ai calda aurora

Ben si lege in queste foglie

Ch'esser moglie ad' un vecchio

O Dea t'accora.

S'eri in braccio al tuo diletto

Giovinetto ben portea chiamarti il Sole

Che chi gode il bel sembiante

Dell'amante pria del sol

Sorger non vuole

Lacrimette son di nine

Queste brine piange l'alba è ride il fiore

Cosi spesso dale pene

Nasce il bene

È la gioia dal dolore.

It is clear that she fled from the cold bosom

Of her husband to the warm dawn.

It is clear in these pages

That to be a wife to an old man,

Oh goddess, saddens you.

If you were in the arms of your beloved

Young man, he could very well call you his sun.

Whoever enjoys the beautiful face

Of their lover before the sun

Doesn't want to leave.

These are childish tears

Which make the dawn weep and the flowers smile

And thus, like goodness

Is often born from pain,

Joy is born from sorrow.

Sovra il dorso di Giove

Sovra il dorso di Giove,

Piena d'alta ventura,

La donzella Fenice

Non si stima felice,

Non si crede sicura.

Piange la bella Europa: E non sà, dove

Nel liquido sentier la porti un Bove

Quando s'avvede alfine,

Alle maniere belle,

La tremante diletta,

Che vien rapita, e retta

Dal rettor delle Stelle,

Benedice il ladrone, e le rapine:

E fa donna mortal nozze divine

Con queste Europe Avanti,

O mie speranze accorte,

Fra mille pene, [e guai,]

Non disperate mai

D'un amorosa sorte:

No, ch'in terra, in mar, ne regni canti

Non fu penuria mal di pazzi amanti.

On the back of Giove,

In great lucky state,

The happy maiden

Does not consider herself happy,

Does not think she is safe.

Beautiful Europa weeps: and does not know, where

In the watery realm she is carried by an ox.

When he finally notices,

With gracious manner,

The trembling beloved

Who is kidnapped, and carried

By the ruler of the heavens,

He blesses the thief, and the kidnapped:

And bestows a divine marriage on a mortal woman.

With these Europas who were before me,

O my wary hopes,

Amidst a thousand pains and sorrows,

Never despair

Of a lover's fate:

No, for on earth, in sea, in those fabled realms,

There is no shortage of mad lovers.

Su l'erba fiorita

Su l'erba fiorita,

Con rozzo furor

Donzella e` rapita

Da negro amator.

Il Dio, che l'hà in sen,

Confusa non vede

Un Demone il crede,

Un'Orco lo tien.

E pur l'afflitta, e lassa

Prosperina trapassa

Dai Campi Etnei ai fortunate Elisi(e?)

Dai prati ai paradisi.

Che duro viaggio

Al Tartaro andar?

Che brutto passaggio

Cocito varcar?

Prosperina va

Per l'ombre alla luce,

Amor ha` per duce,

Perir non potrà`.

Onde con gioia nuova

Prosperina ritrova,

Nei regni delle pene, e della morte

Vita, scettro, e consorte.

On the flowering grass,

With crude fury

Donzella is captured

By a dark lover

The God, who has her in his bosom,

She believes to be

A demon, but

He is a monster instead

And thus, the afflicted and weary

Persephone escapes

From the fields of Etna to the fields of Elisia?

From meadows to paradises.

What a difficult journey

To go to Tartarus?

What a horrid passage

To cross Cocito?

Persephone goes

Through the shadows to the light,

Love guides her

And she will not perish

Whence with new joy

Persephone finds once more,

In the realms of pain, and of death,

Life, kingdom, and comfort.

Per far nascere un Chirone

Per far nascere un Chirone,  
Ch'ammaestri i fieri Achilli,  
Non ti gode un bel garzone  
Un Caval t'inganna, o` Filli.  
Che Saturno, astuto Dio,  
In caval si cangio` vecchio, e restio

O d'amore, e di Natura  
Brutto scherzo, e sconcio fallo,  
Hà Chiron strana figura  
Di mezz'huomo, e di cavallo.  
E pur fù dal padre stesso  
Che formo` tanti Dei, Chirone impresso

To give birth to a Chiron (centaur)  
Who taught the fierce Achilli,  
A lovely boy does not please you  
A horse deceives you, O Phillis!  
For Saturn, that clever God,  
Changed himself into an old, reluctant horse.

O, bad joke and obscene error  
Of love, and nature  
Chiron has the bizarre figure  
Of half-man and half-horse.  
And yet it was from the father himself (Jove)  
Who formed many Gods, that Chiron was created.

Trope froze ha la beltà

Trope forze ha la beltà

Alle Dsonne piu severe

Con suoi vezzi ogn'hor farà

Bel garzon cangiar pensiero

Finga la Donna pur rigor costante

Ch'il volta ha de nemica è'l cor d'amante

Aretusa lo pròvò,

Quando fatto hoggi si bello

Numitore ella mirò

Col sembiante del fratello!

Finga Aretusa pur voglia ritrosa

Ch'il volto ha di sibila è'l cor di sposa

Beauty has too much power

In women too stingy

With their charms - at every hour they can make

A handsome boy change his mind.

The woman thus pretends always to be rigid,

For she has the face of an enemy and the heart of a  
lover.

Aretusa will experience this

When on this beautiful day

She sees Numitore

With the likeness of his brother!

Aretusa pretends to want shyness

For she has the face of Sibyl and the heart of a  
bride.